

УДК 81'253

30

РОЛЬ НАСТАВНИЧЕСТВА В ФОРМИРОВАНИИ СИЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ: АКАДЕМИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

А.В. Кузнецова

*Институт иностранных языков, Московский авиационный институт
(национальный исследовательский университет)
Москва, Россия*

THE ROLE OF MENTORING IN BUILDING STRONG TRANSLATORS: AN ACADEMIC ANALYSIS

Alena V. Kuznetsova

Moscow Aviation Institute (National Research University), Moscow, Russia, Author ID: 717797

Аннотация. Наставничество играет важную роль в формировании сильных переводчиков, поскольку предоставляет уникальную возможность передачи опыта и знаний от опытных профессионалов к новому поколению переводчиков. В статье проводится академический анализ роли наставничества в контексте формирования качественных переводческих навыков. Основываясь на исследованиях и экспертном мнении, автор подчеркивает важность наставничества и предлагает практические рекомендации для его эффективного внедрения. Анализируется роль наставничества в формировании сильных переводчиков на примере работы автора статьи.

Ключевые слова: наставничество, перевод, сильные переводчики, навыки, мотивация, обучение.

Abstract. Mentoring plays an important role in formation of strong translators, as it provides a unique opportunity to transfer experience and knowledge from experienced professionals to a new generation of translators. This article provides an academic analysis of mentoring in the context of development of high qualified translation skills of young translators. Based on research and expert opinion, the author highlights the importance of mentoring and offers practical recommendations for its effective implementation. The role of mentoring in the upbringing of strong translators is analyzed on the example of the work of the author of this article.

Key words: mentoring, translation, strong translators, skills, motivation, training.

Введение

Профессиональные переводчики играют важную роль в межкультурном обмене информацией, осуществляя передачу ее содержания между различными языками и культурами. Сильные переводчики не только владеют языками, но и обладают умением передавать особенности культурного контекста, сохраняя точность и стиль перевода. Достижение высокого профессионального уровня требует систематического обучения и наставничества. В данной статье рассмотрим академический анализ роли наставничества в формировании сильных переводчиков и обозначим практические рекомендации для эффективного использования этого методологии наставничества.

Определение наставничества в контексте перевода

Основные принципы наставничества в переводческом образовании

Наставничество в обучении переводу является важным инструментом для развития навыков переводчика. Обозначим некоторые ключевые принципы, которые могут быть полезными.

Понимание уровня знаний студента

Важно начать с оценки уровня владения студентами исходным и целевым языками, а также их навыками перевода. Это поможет наставнику адаптировать учебный план и методику для достижения наилучших результатов. Преподавание дисциплины «Практический курс перевода» в МАИ начинается с 3 курса и продолжается в течение двух лет. До 3 курса, в рамках других дисциплин, преподаваемых на факультете лингвистики и перевода, всегда уделяю внимание общему развитию студентов, их знанию грамматики и овладению расширенным запасом лексики. Считаю, что необходимо знакомиться со студентами раньше, чем начать вести практику перевода, готовить их постепенно к переводческому процессу. В связи с вышесказанным руковожу учебной практикой по переводу и провожу защиты переводов студентами перед аудиторией с разбором примененных приемов и трансформаций.

Определение целей и задач

Студент и наставник должны совместно определить цели и задачи обучения. Это может быть развитие определенных навыков перевода, повышение профессионального уровня или подготовка к конкретному проекту.

Четкое определение целей поможет сосредоточиться на необходимых аспектах обучения.

Индивидуализация подхода

Каждый студент уникален, и наставник должен учитывать его индивидуальные потребности и способы обучения. Некоторым студентам может потребоваться больше практики перевода, другим – изучение специализированной лексики или грамматических правил. Наставник должен адаптировать учебный план и методику для каждого студента, учитывая его личные предпочтения. К примеру, лучшие студенты факультета лингвистики и перевода Института иностранных языков участвуют в ежегодной конференции «Гагаринские чтения». В качестве примера приведу работу студентов 3 курса на тему «Особенности перевода терминологии в документах по международному космическому праву» [4].

Постепенное увеличение сложности

В процессе обучения студенту следует предлагать задания и тексты с постепенно возрастающей сложностью. Это поможет развивать навыки перевода шаг за шагом и постепенно осваивать новые аспекты языка и перевода. Удачно выступившие с докладами студенты ищут возможность продолжать научную работу совместно со своим научным руководителем. Так, под моим руководством студентки продолжили участие в научной конференции «Гагаринские чтения», но сосредоточились на новой теме о способах передачи безэквивалентной лексики в текстах по космической безопасности [5].

Обратная связь и анализ ошибок

Обратная связь является неотъемлемой частью наставничества в обучении переводу. Наставник должен предоставлять студенту конструктивную обратную связь, которая может осуществляться в письменной и устной форме, в чатах, на форумах, во время дискуссий на практических занятиях. Для обсуждения ошибок и выбора лучших переводов мной созданы чаты в каждой группе на 2 и 3 курсах.

Формы наставничества в переводческом процессе

В переводческом процессе наблюдаются дифференцированные форматы наставничества, которые могут помочь переводчику совершенствовать свои навыки и повышать качество выполняемой работы. Кратко рассмотрим наиболее распространенные из них.

Менторство

Менторство представляет собой длительное сотрудничество между более опытным переводчиком и менее опытным коллегой. Ментор может обучать переводчика различным аспектам профессии, предоставлять обратную связь, делиться своими знаниями и опытом. В таком дидактическом ключе мной создана

группа студентов, обладающих хорошими знаниями и сильной мотивацией в овладении профессией. Ежедневно провожу дополнительные встречи с ними и отрабатываю навыки устного перевода для участия в конкурсах. В качестве примера могу привести совместную научную деятельность со студентами 1–3 курсов на тему «Трудности перевода интернациональной лексики на примерах искусственных спутников земли» [6].

Коллегиальное обучение

В рамках коллегиального обучения переводчики работают над проектами в команде, обмениваясь опытом и конструктивной критикой. Это позволяет им учиться друг у друга и совершенствовать свои навыки взаимодействия с коллегами, что является необходимым условием для профессионального роста. Благодаря своим коллегам-переводчикам с большим стажем – канд. филол. наук, доценту, зав. каф. С.В. Лысенко, канд. филол. наук, доценту К.Г. Ибрагимовой, старшему преподавателю А.М. Ивановой – наша кафедра в курсе актуальных профессиональных новостей в области перевода. Нашими активными преподавателями практического курса перевода был проведен общеинститутский конкурс письменного перевода при экспертной поддержке секции переводоведения и подготовки кадров Московского Регионального Отделения Союза переводчиков России (МРО СПР) в лице канд. филол. наук, доцента И.В. Убоженко.

Курсы и тренинги

На сегодняшний день у преподавателей перевода есть возможность, при наличии такой мотивации, выбрать и освоить полезные и интересные курсы и тренинги, предназначенные для переводчиков, с учетом специализированной тематики нашего института, а также для овладения новыми переводческими инструментами.

Группы поддержки и сообщества

В 2014 году мне посчастливилось вступить в секцию переводоведения и подготовки кадров Московского регионального отделения СПР. При наставническом участии руководителя секции И.В. Убоженко был организован общеуниверситетский конкурс письменного перевода: все коллеги поддерживали связь в специально созданной для целей конкурса тематической группе в соцсетях, где имели возможность обменяться опытом, обсудить насущные вопросы, обогатиться контактами для осуществления переводческой деятельности. Важно отметить, что более опытные переводчики предоставляют ценную конструктивную критику, что, в свою очередь, совершенствует навыки перевода.

Каждая из описанных форм наставничества имеет свои преимущества и может быть эффективной в развитии навыков переводчика,

способствующих профессиональному росту и повышению качества перевода.

Качества и навыки наставника в обучении переводу

Наставник в области переводческого обучения должен обладать определенными качествами и навыками, чтобы эффективно помогать студентам развиваться в этой области. Обозначим некоторые из них.

Владение языками

Наставник должен обладать отличным знанием языка, на котором ведется обучение, а также языка, на который переводится текст. Он должен быть способен анализировать тексты на разных языках и обнаруживать лингвистические особенности и нюансы, и уровень качества такого профессионального анализа должен постоянно совершенствоваться. Следуя этой логике, в 2020–2021 гг. в соавторстве с коллегами были опубликованы пособия по переводу [7; 8].

Знание переводческой теории

Наставник должен быть хорошо знаком с основными принципами и теоретическими подходами в области перевода. Он должен понимать различные методы и стратегии перевода, чтобы передать эту информацию своим студентам. В течение 13 лет я преподаю теорию перевода в различных университетах Москвы.

Опыт переводческой деятельности

Наставник должен иметь практический опыт в переводческой деятельности. Работа над реальными проектами позволяет наставнику поделиться своими знаниями, опытом и лучшими практиками с учениками [1]. В качестве примера могу привести выполненные мной заказы на перевод из Рособнадзора в объеме 150 страниц печатного текста и документацию по развитию креативных навыков у молодежи в различных странах.

Коммуникативные навыки

Наставник должен обладать отличными коммуникативными навыками, чтобы ясно объяснять сложные концепции и помогать студентам понимать тонкости перевода. Он должен уметь дать конструктивную обратную связь и поддерживать открытую и доверительную обстановку в обучении.

Педагогические навыки

Наставник должен обладать навыками преподавания и методической грамотностью. Он должен уметь разбираться в индивидуальных потребностях студентов, адаптировать материалы и методики обучения под их уровень и стиль обучения.

Мотивация и вдохновение

Наставник должен быть вдохновляющим и мотивирующим для студентов. Он должен поощрять их и помогать им преодолевать трудности, стимулировать их к развитию и достижению своих целей в области перевода. Помимо этого, наставник должен быть гибким и

адаптивным, способным приспособиться к различным стилям обучения и уровням студентов. Он должен уметь находить индивидуальный подход к каждому студенту и поддерживать его в процессе обучения.

Безусловно, выше перечислены лишь некоторые из качеств и навыков, которыми должен обладать наставник в переводческом обучении. Комбинация этих качеств и опыта позволяет наставнику успешно помогать студентам развиваться в области перевода. Два года подряд студенты факультета лингвистики и перевода под моим руководством занимают 2-е место на престижном Московском академическом экономическом форуме, с вручением почётных грамот академиками РАН.

Влияние наставничества на развитие переводческой компетенции

Наставничество играет важную роль в развитии переводческой компетенции. Влияние наставника, который является опытным и квалифицированным переводчиком, может быть особенно полезным для начинающих переводчиков. Далее перечислю несколько способов, в которых наставничество, на мой взгляд, может повлиять на развитие переводческой компетенции.

Обучение навыкам перевода

Наставник может помочь в освоении таких основных навыков перевода, как понимание текста, анализ и передача смысла, выбор соответствующих терминов и фраз, структурирование перевода и прочие аспекты. Он может поделиться своим опытом и передать студенту ценные знания и инструменты, необходимые для успешного перевода.

Обратная связь и редактирование

Наставник может предоставлять студенту обратную связь и коррекцию его переводов, в том числе в формате редактирования. Он может указывать на ошибки, предлагать альтернативные варианты и объяснять, как улучшить качество перевода. Это помогает студенту осознавать свои слабые места и улучшать свои навыки на основе конструктивной критики.

Развитие профессиональной этики

Наставник может играть важную роль в обучении следованию принципам профессиональной переводческой этики на собственном примере. Он может поделиться своими знаниями о профессиональных стандартах, этике и лучших практиках в переводческой индустрии. Это включает в себя вопросы конфиденциальности, точности, соблюдения сроков и эффективной коммуникации с клиентами.

Развитие специализации

Наставник может помочь студенту освоить определенную область специализации в переводе. Он может направить студента на ресурсы и материалы, связанные с конкретной

Опыт наставнической деятельности

областью перевода, и предложить задания и проекты, связанные с этой областью. Такое наставничество помогает студенту развить глубокое понимание и экспертизу в выбранной сфере.

Психологическая поддержка и мотивация

Наставник оказывает поддержку и мотивирует студентов. Он должен быть готов помочь преодолеть трудности, с которыми студент может столкнуться в процессе обучения переводу, и вдохновить его на развитие своих навыков. Наставник может также делиться своими профессиональными историями успеха, что помогает студенту видеть реальные возможности выстраивания карьеры в переводческой индустрии. Всегда с большим удовольствием наблюдаю успехи своих учеников, участвующих в ежегодной конференции по космосу, например, с работой «Историко-этимологический анализ названий самолётов зарубежных авиакомпаний» [2]

В целом, наставничество влияет на развитие переводческой компетенции, формирует не только практические знания и навыки студентов, но и предоставляет им поддержку, мотивирует. Опыт наставника помогает студенту быстрее и эффективнее преодолеть препятствия и развиваться в качестве квалифицированного специалиста.

Развитие профессиональных навыков переводчика с помощью наставника

Развитие профессиональных навыков переводчика может быть значительно активизировано при наличии наставника, опытного и квалифицированного специалиста в области перевода. Наставник может предоставить ценные советы, обратную связь и помощь в процессе обучения. Ниже приведём несколько способов, которыми наставник может помочь в развитии профессиональных навыков переводчика.

Обратная связь и оценка

Наставники играют роль «критических судей», которые могут оценить и дать обратную связь по переводческим работам. Они могут указать на сильные стороны переводчика и предложить рекомендации по улучшению. Это помогает переводчикам осознавать свои ошибки, развивать критическое мышление и становиться более профессиональными в своей работе.

Консультирование

Наставник может предложить рекомендации относительно использования различных инструментов и ресурсов, которые помогут стать более успешным переводчиком. Он может поделиться своим опытом в выборе и использовании словарей, глоссариев, специализированных баз данных и технических средств, упрощающих процесс перевода.

Наставничество играет важную роль в воспитании сильных переводчиков, поскольку

помогает развить их профессиональные навыки и личностные качества. Далее перечислим несколько аспектов, положительно влияющих на развитие переводчика.

Опыт и знания

Наставники, обладающие большим опытом в сфере перевода, могут передать свои знания и умения молодым переводчикам. Они могут делиться своими профессиональными секретами, наставлять на лучшие практики и помогать избегать распространенных ошибок. Это помогает переводчикам учиться на опыте старших коллег и быстрее развиваться в своей профессии

Обучение новым навыкам

Если вы хотите развивать свои навыки в определенной области перевода, наставник может помочь вам в этом. Например, если вы хотите стать переводчиком медицинских текстов, наставник может поделиться своими знаниями и опытом в этой сфере, а также порекомендовать литературу и ресурсы для изучения. В МАИ были опубликованы тезисы «Инновационный подход в преподавании авиационного английского языка посредством дистанционного обучения» [5], которые помогают студентам подобрать адекватный перевод терминов в контексте современных условий.

Практика и исправление ошибок

Наставник может предоставить вам практические задания, которые помогут развивать навыки перевода. Он может также проводить с вами сессии работы над конкретными текстами или предлагать тестовые упражнения на перевод. Важно, чтобы наставник внимательно анализировал ваши работы, выделял ошибки и помогал их исправлять.

Профессиональные контакты

Наставник как опытный переводчик может помочь установить связи в профессиональной среде. Он может порекомендовать вас своим знакомым или коллегам, помочь вам найти стажировку или предоставить информацию о возможностях работы в индустрии перевода.

Развитие межкультурной компетенции

Важным элементом роли наставника является помощь переводчикам в развитии их межкультурной компетенции. Переводчики работают с текстами и контекстами, связанными с различными культурами, и наставники могут помочь им лучше понимать культурные особенности и нюансы. Это позволит переводчикам создавать точные и культурно-адаптированные переводы [8; 9].

Итак, наставничество способствует формированию качественных переводчиков, которые обладают не только техническими навыками, но и критическим мышлением, межкультурной компетенцией и профессиональной этикой, равно как и помогает личностному росту и развитию

переводчика, повышая тем самым качество переводческой работы в целом.

Важно подчеркнуть, что выбор наставника должен быть тщательно продуман. Необходимо выбирать специалиста с опытом в конкретной области перевода, с хорошими коммуникативными навыками и желанием помочь вам развиваться. Ученик, в свою очередь, должен быть готов к конструктивной критике и к активному использованию возможностей, предоставленных наставником, для расширения своих профессиональных навыков в соответствующей профильной сфере.

К вопросу об избыточном наставничестве

Перекосы в избыточном наставничестве могут возникать в различных контекстах и ситуациях. Избыточное наставничество означает, что наставник или ментор превышает свои полномочия или вмешивается в дела другого человека более, чем необходимо или желательно. Это может иметь негативные последствия для развития самостоятельности человека, которому предоставлено наставничество.

Ниже приведены некоторые часто встречающиеся перекосы в избыточном наставничестве:

Перенасыщение советами

Наставник может давать слишком много советов или указывать на каждом шагу, что делать, не давая достаточно пространства для собственных мыслей и решений наставляемого.

Навязчивость

Наставник может быть слишком настойчивым в отношении своих собственных взглядов и предпочтений, не учитывая индивидуальность и уникальность наставляемого. Это может привести к ограничению творческого мышления и инноваций.

Микроменеджмент

Наставник может контролировать каждый аспект работы или жизни наставляемого, не давая ему возможности принимать собственные решения и учиться на своих ошибках.

Отсутствие доверия

Наставник может не доверять наставляемому и постоянно контролировать его действия, что может вызывать чувство бесполезности и неуверенности у наставляемого.

Зависимость

Излишне активное наставничество может создавать зависимость от наставника, что может стать препятствием для самостоятельного роста и развития наставляемого.

Перекосы в избыточном наставничестве могут иметь отрицательные последствия, включая снижение мотивации, отсутствие самоуверенности и ограничение развития навыков принятия решений. Важно, чтобы наставник был опытным и поддерживал баланс между предоставлением руководства и поддержки, а также давал наставляемому возможность самостоятельно действовать и расти.

Таким образом, представленный в статье тезисно-схематический анализ специфики наставничества в целом и применительно к переводческой профессии в частности позволяет заключить, что данный комплексный вид профессионально-педагогической деятельности – это серьёзная движущая сила, способная мотивационно сподвигнуть начинающих переводчиков на преодоление барьеров, углубление знаний, расширение кругозора и словарного запаса и, в конечном итоге, воспитать и подготовить сильных, знающих и эрудированных профессиональных переводчиков.

Список литературы

1. Кузнецова А.В. Инновационный подход в преподавании авиационного английского языка посредством дистанционного обучения (научные тезисы) / А.В. Кузнецова, Г.В. Рябкова // Авиация и космонавтика: сборник трудов 19-ой Международной конференции. Москва. 2020. С. 928–929.
2. Спасскова С.А. Историко-этимологический анализ названий самолётов зарубежных авиакомпаний / С.А. Спасскова, М.А. Зеленько, А.О. Попова // Гагаринские чтения 2020: сборник тезисов докладов. 2020. С. 1578.
3. Карташова А.А. Модель компетенций наставника на предприятии как основа построения корпоративной системы наставничества А.А. Карташова, Б.И. Камалиев // Вестник Кемеровского государственного университета. Серия: Политические, социологические и экономические науки. 2018. №4 (10). С. 80–85.
4. Парабек Е.И. Особенности перевода терминологии в документах по международному космическому праву / Е.И. Парабек, В.А. Суетина, А.В. Кузнецова // XLVII Гагаринские чтения 2021: сборник тезисов работ XLVII Международной молодёжной научной конференции. Москва. 2021. С. 1354

5. Суетина В.А. Способы передачи безэквивалентной лексики в текстах по космической безопасности / В.А. Суетина, Е.И. Парабек // XLVII Гагаринские чтения 2021: сборник тезисов работ XLVII Международной молодёжной научной конференции. Москва. 2021. С. 1373–1374.

6. Гюлалиева Д.Г. Трудности перевода интернациональной лексики на примерах искусственных спутников земли / Д.Г. Гюлалиева // XLVII Гагаринские чтения 2021: сборник тезисов работ XLVII Международной молодёжной научной конференции. Москва. 2021. С. 1325–1326.

7. Кузнецова А.В. Учебное пособие по развитию навыков письменного перевода в международной аэрокосмической деятельности (учебное пособие на английском языке) / А.В. Кузнецова. Москва: Капитал и культура. 2021. 112 с.

8. Кузнецова А.В. Учебное пособие по практике перевода специальных текстов в аэрокосмической отрасли с комментариями и заданиями (английский язык): учебное пособие на английском языке / А.В. Кузнецова. Москва: Капитал и культура. 2021. 114 с.

9. Кравцова Е.А. Формирование института наставничества в системе органов внутренних дел / Е.А. Кравцова, С.А. Полозов // Проблемы правоохранительной деятельности. 2021. №3. С. 33–37.

Сведения об авторе

КУЗНЕЦОВА Алена Владимировна, Smithh@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент кафедры И-12, Институт иностранных языков, Московский авиационный институт (Национально-исследовательский университет) (Москва, Россия)

Для цитирования: Кузнецова А.В. Роль наставничества в формировании сильных переводчиков: академический анализ / А.В. Кузнецова // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №2. С. 30–35.